

A.L. 261 ta' l-2006

**ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-INCOME
(KAP. 123)**

**Ordni ta' l-2006 dwar Helsien minn Taxxa Doppja
(Taxxi fuq l-Income) (Islanda)**

BIS-SAHHA tas-setghat moghtija bl-artiklu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-Income, il-Prim Ministru u Ministru tal-Finanzi ghamel l-ordni li ġej:-

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2006 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-Income) (Islanda). Titolu.

2. B'dan qieghed jiġi dikjarat:-

(a) illi l-arrangamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni saru ma' l-Islanda sabiex jagħtu helsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet ta' l-Islanda: Arrangamenti jkollhom effett.

(i) it-taxxi fuq l-income lill-istat (*tekjuskattar ríkissjóðs*);

(ii) it-taxxi lill-muniċipalitajiet (*útsvar sveitarféaga*);

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arrangamenti ghandu jkollhom effett;

(c) illi l-Ftehim beda jsehh fid-19 ta' April, 2006.

B 3710

SKEDA

FTEHIM
BEJN
L-ISLANDA U MALTA
DWAR HELSIEN MINN TAXXA DOPPJA
U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' l-Islanda u l-Gvern ta' Malta, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim dwar helsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehm u kif ġej:

Artikolu 1

SKOP PERSONALI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wiehed jew fit-tnejn li huma.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jingabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq dħul mill-bejgħ ta' proprjetà mobbli jew immobbli, taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mhallsa mill-imprizi kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma

(a) fl-Islanda:

(i) it-taxxi fuq l-*income* lill-Istat (*tekjuskattar rikissjóðs*); u

(ii) it-taxxa fuq l-*income* lill-municipalitajiet (*útsvar sveitarfélaga*),

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "it-taxxa Islandiża");

(b) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxi identiċi jew sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'zieda ma',

jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-ligijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxa.

Artikolu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtiegħ xort'ohra:

(a) il-frazi "Islanda" tfisser ir-Repubblika ta' l-Islanda u, meta użata f'sens ġeografiku, tfisser it-territorju tar-Repubblika ta' l-Islanda, inkluż il-baħar territorjali tagħha, u kull area 'l barra mill-baħar territorjali li fuqha l-Islanda, skond id-dritt internazzjonali, għandha ġurisdizzjoni jew drittijiet sovrani għar-rigward ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol u ta' l-ibhra sovraċenti u r-riżorsi naturali tagħhom;

(b) il-frazi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta' l-arċipelagu Malti inklużi l-ibhra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol u l-kolonna ta' baħar sovraċenti u adjaċenti għall-ibhra territorjali, fejn Malta għandha drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluż il-ligi tagħha għar-rigward ta' l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplorazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(ċ) il-frazi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;

(d) il-frazi "kumpannija" tfisser korp magħqud, jew enti li jkunu trattati bħala korp magħqud għall-iskopijiet tat-taxxa;

(e) il-frazzjiet "impriza ta' Stat Kontraenti" u "impriza ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriza ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriza ġestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(f) il-frazzjiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru l-Islanda jew Malta, skond ma tkun teħtiegħ ir-rabta tal-kliem;

(g) il-frazi "traffiku internazzjonali" tfisser trasport li jsir b'bastiment jew inġenji ta' l-ajru mhaddma minn impriza ta' Stat Kontraenti, hliet meta l-bastiment jew l-inġenji ta' l-ajru jiġu unikament imhaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(h) il-frazi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fl-Islanda, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) f'Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(i) il-frazi "ċittadin" tfisser:

(i) individwu li jkollu n-nazzjonalità ta' Stat Kontraenti;

(ii) persuna legali, soċjetà jew assoċjazzjoni li tikseb l-*istatus* tagħha bħala tali mil-ligijiet li jkunu jseħħu fi Stat Kontraenti;

2. Għar-rigward ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull frazi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'ohra, it-tifsira mogħtija lilha f'dak il-waqt taħt il-ligi ta' dak għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsir taħt il-ligijiet tat-taxxa li jkunu fis-seħħ f'dak l-Istat jkun jipprevalixxi fuq xi tifsira mogħtija lil dik il-frazi taħt ligijiet ohra ta' dak l-Istat.

Artikolu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frazi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-ligijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa hemmhekk minhabba d-domicilju, ir-residenza, il-post tal-manigġ jew xi kriterju ieħor ta' xorta simili, u tinkludi wkoll lil dak l-Istat u lil xi awtorità lokali tiegħu. Din il-frazi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn ghejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minhabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-*istatus* tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li huwa residenti ta' l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-disposizzjoni tiegħu dar permanenti f'ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

(c) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wiehed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejniethom.

3. Meta minhabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, għaldaqstant hija titqies li tkun residenti biss ta' l-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' manigġ effettiv tagħha.

Artikolu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frazi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu x-xogħol ta' impriza.

2. Il-frazi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

(a) post ta' manigġ;

(b) fergħa;

(c) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol; u

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *offshore drilling*.

3. Art li tkun qiegħda tinbena jew proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, tikkostitwixxi stabbiliment permanenti biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għal perjodu ta' iżjed minn sitt xhur;

4. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza, minn impriza permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabba mill-impriza għaldaqstant għandhom jitqiesu li jikkostitwixxu stabbiliment permanenti meta attivitajiet ta' dik in-natura jkomplu (għall-istess proġett jew għal proġett konness) fi Stat Kontraenti għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu iżjed minn sitt xhur matul xi perjodu ta' tmax-il xahar li jkun.

5. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-frazi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

- (a) l-użu ta' facilitajiet għall-iskop uniku ta' hażna jew ta' wiri ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;
- (b) il-manutenzjoni ta' hażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' hażna, wiri jew kunsinna;
- (c) il-manutenzjoni ta' hażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' proċessar minn impriża oħra;
- (d) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;
- (e) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, xi attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;
- (f) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

6. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx agent bi *status* indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qed taġixxi u jkollha, u tkun soltu teżerċita, fi Stat Kontraenti awtorità biex tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għal dik l-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 li, jekk jiġu eżerċitati minn go post tan-negozju fiss, ma jirrendux dan il-post ta' negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taht id-disposizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

7. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor unikament għaliex tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' sensal, agent b'kummissjoni ġenerali jew kull agent ieħor bi *status* indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

8. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrollata jew tkun ikkontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artikolu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

B 3720

B 3724

L.N. 261 of 2006

**INCOME TAX ACT
(CAP. 123)**

**Double Taxation Relief (Taxes on Income)
(Iceland) Order, 2006**

IN exercise of the powers conferred by article 76 of the Income Tax Act, the Prime Minister and Minister of Finance has made the following order:-

Citation.

1. The title of this order is the Double Taxation Relief (Taxes on Income) (Iceland) Order, 2006.

Arrangements to have effect.

2. It is hereby declared:-

(a) that the arrangements specified in the Convention set out in the Schedule to this Order have been made with Iceland with a view to affording relief from double taxation in relation to the following taxes imposed by the laws of Iceland:

(i) the income taxes to the state (*tekjuskattar ríkissjóðs*); and

(ii) the income tax to the municipalities (*útsvar sveitarfélaga*);

(b) that it is expedient that those arrangements should have effect;

(c) that the Convention has entered into force on the 19th April, 2006.

B 3734

B 3740

B 3742

B 3744

B 3746

